

М.К.Рахимбекова

*Евразийский национальный университет им. Л.Н.Гумилева, Астана (E-mail: makbal\_rahimbekova@mail.ru)*

## **Лингвокультуроведческий потенциал фразеологизмов и паремий при усвоении русского языка как второго**

В статье рассмотрен вопрос о лингвокультуроведческом потенциале фразеологизмов и паремий при усвоении русского языка как второго, о возможностях методически обоснованного использования этого материала, позволяющего реализовать принцип «диалога культур» в процессе овладения вторым языком.

*Ключевые слова:* усвоение второго языка, фразеологизмы, паремия, межкультурная компетенция, студенты-оралманы.

Повышение качества образования является одной из актуальных проблем современности, результативность решения которой имеет стратегическое значение для всех областей жизни общества. Решение этой проблемы связано с модернизацией содержания образования, оптимизацией способов и технологий организации образовательного процесса и, конечно, переосмыслением цели и результата образования. В общем контексте европейских тенденций глобализации Совет культурной кооперации среднего образования для Европы определил те основные, ключевые компетенции, которые в результате образования должны освоить молодые европейцы [1;16]. Эти изменения также не могли не повлиять на рассмотрение системы качества образования нашей страны, которая сейчас нацелена на формирование ключевых компетенций у обучающихся.

Переход к компетентностному подходу при разработке государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования является современным и необходимым, так как интегральная оценка качества подготовки выпускника может быть наиболее полно получена только при определении его компетентности в выбранной области профессиональной деятельности [1;37].

Данное понятие получило широкое распространение и разнообразные определения. «Компетенция», в переводе с латинского *competentia*, означает круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлён, обладает познаниями и опытом. В Толковом словаре русского языка Д.Н.Ушакова дается следующее определение: «Компетенция — круг вопросов, явлений, в которых данное лицо обладает авторитетностью, познанием, опытом» [2]. В Глоссарии терминов рынка труда, разработки стандартов образовательных программ и учебных планов (Европейский фонд образования, 1990) указывается, что компетенция — «это способность делать что-либо хорошо или эффективно; соответствие требованиям, предъявляемым при устройстве на работу; способность выполнять особые трудовые функции». В.И.Байденко расширяет определение следующим образом: «Это способность делать что-либо хорошо, эффективно в широком формате с высокой степенью саморегулирования, саморефлексии, самооценки, быстрой, гибкой и адаптивной реакцией на динамику обстоятельств и среды».

Ученые выделяют следующие основные виды общих компетенций:

- инструментальные компетенции, которые включают когнитивные, методологические способности, технологические умения, компьютерные навыки, лингвистические умения;
- межличностные компетенции, т.е. индивидуальные способности, связанные с умением выражать чувства и отношения, критическим осмыслением и способностью к самокритике, а также социальные навыки, связанные с процессами социального взаимодействия и сотрудничества, умением работать в группах, принимать социальные и этнические обязательства, т.е. навыки межличностных отношений, способность принимать разнообразие и межкультурные различия, способность работать в международной среде, приверженность этическим ценностям и т.п.;
- системные компетенции, т.е. сочетание понимания, отношения и знания, позволяющее воспринимать, каким образом части целого соотносятся друг с другом и оценивать место каждого из компонентов в системе [1; 43].

В данной статье мы будем рассматривать вопрос о межкультурной компетенции, которая в системе общих компетенций относится к группе межличностных компетенций.

В условиях современного потока жизни, когда непрерывно развиваются процессы глобализации, всеобщей интеграции и информатизации общества, все более расширяются границы общения между людьми, странами и различными культурами. Успешная межкультурная коммуникация возможна лишь в случае преодоления не только языкового, но и культурно-ментального барьера между представителями различных культур. Эта проблема имеет особую значимость для такой многонациональной страны, как Казахстан, языковая ситуация в которой при всем полиэтническом многообразии определяется особенностями взаимодействия и взаимовлияния двух языков — государственного казахского и русского, ставших в результате длительного исторического контакта неотъемлемыми составляющими языкового пространства республики.

В настоящее время одной из основных целей преподавания второго (инострannого) языка и, в частности, русского языка признается формирование межкультурной компетенции. Формирование межкультурной компетенции предполагает речевое поведение, адекватное принятым в данном обществе нормам общения в зависимости от сферы, ситуации, темы и участников коммуникации, что требует овладения соответствующими национально-специфическими моделями речевого взаимодействия. Таким образом, межкультурная компетенция, наряду со знаниями страноведческого характера и знанием языка, включает определенные умения и опыт, без которых понимание человека, живущего в иной культуре, оказывается затруднительным. Более того, без понимания иной культуры рефлексия на собственную культуру и ее развитие оказывается невозможной.

Проблема формирования межкультурной компетенции принимает особую актуальность при изучении русского языка студентами-оралманами, поскольку, в отличие от казахстанских студентов, большинство из них не владеют русским языком и плохо осведомлены о культуре, обычаях этого народа. Среди студентов-оралманов, которые учатся в Евразийском национальном университете им. Л.Н.Гумилева, есть репатрианты из Узбекистана, Монголии, Китая, Афганистана и других стран. В университете на первом курсе студентов-оралманов обучают русскому языку отдельно от основной массы студентов, организовывая учебный процесс в специальных группах по соответствующей методике. В процессе усвоения русского языка по вузовским программам большую роль играют начальные знания студентов-оралманов, так как некоторые из них изучали русский язык в школе. Это, прежде всего, касается репатриантов из Монголии и Узбекистана, где продолжается изучение русского языка в специализированных школах. Студенты-оралманы из Китая испытывают значительные затруднения по сравнению с репатриантами из Монголии и Узбекистана, так как они в основной своей массе приступают к изучению русского языка только в стенах университета.

Одним из важнейших критериев формирования межкультурной компетенции является способность учащихся-инофонов выражать свои мысли, реализовывая коммуникативные намерения на изучаемом языке корректно, адекватно ситуации общения, причем, стараясь обогащать свою речь образными выражениями, используя в том числе поговорки и фразеологизмы. Работа над меткими и крылатыми выражениями воспитывает языковую пылкость учащихся-инофонов, способствует обогащению их словарного запаса, учит адекватному, правильному распознаванию коммуникативных намерений собеседника, носителя изучаемого языка. Ведь результатом межкультурного контакта могут явиться случаи предсказуемых недоразумений, обусловленных опытом коммуникативного поведения инофона в своей собственной культуре.

Учебный принцип активной коммуникации, являющийся ведущим в обучении иностранцев русскому языку, немаловажен без лингвокультуроведческого аспекта обучения. Лингвокультуроведение — направление, с одной стороны, включающее в себя обучение языку, а с другой — дающее определённые сведения о культуре через изучаемый язык. Цель получения лингвокультуроведческих знаний — обеспечение коммуникативной компетенции в актах межкультурной коммуникации. В центре внимания — человек как языковая личность, язык как система воплощения культурных ценностей, культура как наивысший уровень языка, речевое поведение, речевой этикет, текст как важнейшая единица культуры.

В процессе формирования межкультурной компетенции особое значение имеет изучение языковых единиц, наиболее ярко отражающих национальные особенности культуры русского народа — носителя языка, а также ознакомление с современной казахстанской действительностью и культурой народов, проживающих здесь. Таким образом, через русский язык и в процессе его изучения происходит ознакомительно-познавательный процесс, способствующий дальнейшему развитию языковой личности.

Лингвокультуроведческий материал стимулирует активизацию речевой и мыслительной деятельности учащихся, способствует обогащению словарного запаса, расширяет рамки речевых ситуаций. Лингвокультуроведческий аспект преподавания русского языка можно квалифицировать как межкуровневый, пронизывающий все системные уровни обучения русскому языку. Он последовательно осуществляется в практическом курсе русского языка. Усвоение разнообразной информации о нашей стране помогает адекватному восприятию окружающей действительности и адаптации студентов-оралманов в новой для них социокультурной среде.

Лингвокультуроведческая база знаний основана на фоновых знаниях носителей языка, на корпусе безэквивалентной лексики, паремиологическом и фразеологическом материале. При изучении паремий и фразеологизмов выделяются экстралингвистические факторы, отраженные в их составе и обладающие культуроведческой ценностью.

При изучении паремий и фразеологизмов надо помнить, что данный вопрос связан с осмыслением проблемы соизучения языка и культуры, ведь в процессе изучения русского языка инофоны сталкиваются не только с проблемами усвоения новой языковой системы, но и с незнакомой, чужеродной для них культурой, испытывая при этом значительные трудности. При таком подходе к обучению инофонов язык выступает как важная ее составляющая и форма выражения национального взгляда на мир. Данной проблеме посвящены труды как известных российских (В.Г.Верещагина, Е.М.Костомарова, С.Г.Тер-Минасовой, Ю.Е.Прохорова, Н.Н.Васильевой и т.д.), так и отечественных (А.Е.Агмановой, Ж.А.Нуршаиховой, Г.С.Суюновой, М.Р.Кондубаевой, Т.Н.Капесовой) и других лингвистов.

Как считает С.Г.Тер-Минасова, язык можно соотнести с реальным миром, а слова — с конкретными предметами и явлениями. Однако между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка и культуры. Следовательно, представления о мире определенного народа отражаются в его языке. Также автор отмечает, что язык является «орудием культуры». Очевидно, что основную культурную нагрузку несет лексика: слова и словосочетания. Из них складывается языковая картина мира, определяющая восприятие мира носителями данного языка. Особенно наглядно и ярко этот аспект представлен устойчивыми выражениями, фразеологиями, идиомами, пословицами, поговорками — т.е. тем слоем языка, в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость, или, вернее, результаты культурного опыта народа [3].

В.А.Маслова отмечает в своих трудах, что фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы [4]. С мнениями данных ученых невозможно не согласиться, ведь действительно, фразеологизмы являются неотъемлемой частью культуры народа, в них выражен многовековой опыт, накопленный поколениями носителей определенного языка.

Формирование фразеологического словаря на изучаемом языке параллельно обогащает лексический запас и фоновые знания инофона. Это в основном происходит за счет тех устойчивых единиц, которые совпадают в родном и изучаемом языках. Для понимания и уместного использования фразеологизмов необходимо обращаться к историко-этимологическому толкованию их значения. В рамках лингвокультуроведческого подхода национально-культурное своеобразие фразеологизмов выражается в упоминании тех или иных экстралингвистических реалий, характерных для данной культуры и принадлежащих к фоновым знаниям носителей языка.

Контрастивный подход к выявлению национально-культурного своеобразия фразеологизмов позволяет установить их национальный колорит, национально-культурные особенности фразеологических аналогов разных языков. Сопоставление фразеологических эквивалентов в данном случае происходит с целью выявления различий, которые и составляют национально-культурное своеобразие фразеологических эквивалентов сопоставляемых языков.

С учетом того факта, что культурно-исторический контекст развития фразеологии рассматриваемых языков различен, при раскрытии значения фразеологических единиц необходимо большое внимание уделять не только адекватности передачи смыслового содержания, но и их эмоциональным и стилистическим особенностям. Специфика фразеологических единиц русского и казахского языков проявляется на всех уровнях языковой системы: лексическом, стилистическом, морфологическом и синтаксическом.

В рассматриваемых языках встречаются лексически тождественные фразеологизмы, т.е. эквиваленты. Например: *душа болит // жаны ауру; положить глаз // көз салу; пес его знает // ит біле ме; открывать рот // аузын ашу* и др.

Для выражения *в поте лица* в казахском языке соответствует два фразеологизма *маңдай терін төгу* (букв. *лется пот со лба*) и *жанан терге түсу* (букв. *обильно проливать пот*). Данные выражения в обоих языках имеют один и тот же смысл «усердно трудиться, прилагая все силы». Этот же смысл присущ выражению *арқа еті арша, борбай еті борша болу*, что в переводе означает «мясу на спине и бедрах превратиться в клочья», оттого что трудился до изнеможения.

О мастере своего дела русскоязычный человек сказал бы, что *у него золотые руки*, т.е. по своему мастерству, редкости умелые руки сравниваются со столь же драгоценным металлом — золотом. А носитель казахского языка сказал бы *бармағынан бал тамған* («с пальца мед капает»). Также можно сказать *қолы-қолына жұқпайды* (т.е. «рука руки не касается») о человеке, который быстро и хорошо выполняет работу. О людях опытных, хорошо знающих свое дело, отзываются следующим образом: *тертый калач, он в этом деле собаку съел*, а казахоязычный человек скажет *қу мүйіз (кісі)*, т.е. человек с высохшими рогами — очень опытный человек, которого трудно провести, обмануть. Есть и другие варианты описания мастерства в чем-либо: *ағаштан түйін түйеді*, т.е. «мастер на все руки». А если человек ленивый, то казахи скажут *шөптің басын да сындырмайды, екі қолы алдына сыймау*, что означает «не сломит даже кончик соломинки», «руки некуда приложить», данный тип человека описывается у русского народа как человек, который *пальцем о палец не ударит, бьет баклуши, лодыря гоняет*. Разное ассоциативное мышление и построения национально-ориентированных ассоциативных рядов отразились в русском языке в различных сферах деятельности человека, в том числе на уходящих в историческое прошлое ремеслах: *бить баклуши* значило разбивать на куски полено, т.е. делать бесполезную работу, бездельничать т.п.

Надо отметить, что в современных учебных пособиях по русскому языку для инофонов зачастую фразеологизмы не сопровождаются лингвокультуроведческим комментарием, что весьма негативно отражается на формировании лингвокультуроведческих знаний и в целом усвоении языка, поскольку невозможно овладеть языком без ознакомления с культурой, бытом носителей этого языка. Инофону очень сложно понять и уместно употреблять фразеологизмы без полного осознания его смысловой структуры.

Наличие большого массива фразеологизмов и паремий, сходных у разных народов, говорит об общности духовной жизни, единстве общечеловеческих ценностей и основополагающих начал, характерных для представителей различных этносов. При сопоставлении фразеологического материала русского и казахского языков можно обнаружить как абсолютную эквивалентность, т.е. полное совпадение по значению, образности и лексическому составу, так и частичную, т.е. совпадение по смыслу и частично по образности. Например, абсолютными эквивалентами являются выражения *лучше поздно, чем никогда* в русском языке и *ештен кеш жаксы* в казахском языке.

Сожаление человека о случившемся в русском языке передается с помощью устойчивого выражения *кусать себе локти* (досадовать, жалеть о непоправимом, упущенном). Ведь локоть также невозможно достать, как и исправить непоправимое. В казахском языке в таком случае говорят *бармағын тістеу* (прикусить, жевать свой большой палец).

В речи носителя русского языка мы можем встретить выражение *кричать во всю Ивановскую*, что означает очень громко кричать, храпеть и т.п., очень быстро, со всей силой делать что-либо. А связано это выражение с Московским Кремлем. Площадь в Кремле, на которой стоит колокольня Ивана Великого, называли Ивановской. На этой площади специальные люди — дьяки — оглашали указы, распоряжения и прочие документы, касавшиеся жителей Москвы и всего народа России. Чтобы всем хорошо было слышно, дьяк читал очень громко, кричал во всю Ивановскую. Частичным эквивалентом этого выражения в казахском языке является фразеологизм *басына көшіру (көтеру)*, что означает «перевернуть на голову, громко кричать».

Вместе с тем стоит обратить внимание на фразеологизмы, которые совпадают в рассматриваемых языках только по смыслу. Например, в казахском языке есть фразеологизм *аяқ астынан* (букв. *из-под ног*), что в переводе означает *вдруг, внезапно*. По смыслу данному фразеологизму соответствует русское выражение *на голову свалиться, ни с того ни с сего* [5].

Своеобразие каждого языка отчетливо и естественно выражается в народной жизни. В паремиях имплицитные признаки мировидения становятся эксплицитными, поэтому они представляет собой очень важный материал для серьезного исследования мировидения. Исследователи паремий считают, что пословицы и поговорки дают нам представление об идеях и идеалах, которые движут людьми; они, как зеркало, отражают жизнь и нравственные устои общества и действуют в обществе в качестве регулирующих «жизненных правил» [6].

Как известно, пословица — это краткое, ритмически организованное, образное изречение народа, устойчивое в речевом общении. Пословицы посвящены разным темам, которые рассматривают все аспекты жизни. В. Даль выделил сто семьдесят девять тематических рубрик: пословицы о предметах веры (бог, грех, набожность, раскол и проч.), о судьбе (терпенье, надежды и др.), о счастье (удаче), о богатстве и бедности, скупости, о бережливости и мотовстве и проч. Тематика пословиц и поговорок столь же обширна, как жизнь народа.

Пословицы, по утверждению В. Даля, «свод народной премудрости и суемудрия — это стоны и вздохи, плач и рыдания, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [7]. Речь, изобилующая народными поговорками, носит печать особой выразительности.

В иноязычной аудитории лучше использовать пословицы, которые ярко отражают национальную специфику данного этносоциума и характеризуются высокой частотностью употребления. Тематика их может быть самой разнообразной, но целесообразность связи их с общечеловеческими ценностями очевидна, например, пословицы о дружбе: *Вместе тесно, а врозь скучно, Друзья познаются в беде, Куда иголка, туда и нитка, Не в службу, а в дружбу, Не имей сто рублей, а имей сто друзей, Старый друг лучше новых двух*; о родном доме, Родине: *В гостях хорошо, а дома лучше, Всяк кулик своё болото хвалит, Дома (и) стены помогают*; о долге и ответственности: *Долг платежом красен, Взятся за муж, не говори, что не дюж, Дружба дружбой, а служба службой, Назвался груздем, полезай в кузов* и т.д.

Рассмотренные нами пословицы и поговорки русского языка позволяют судить об особенностях национального менталитета, о его проявлении через национальный характер. Русские люди предстают в них как трудолюбивые, ленивые, совестливые, добродушные, готовые помочь друг другу, терпеливые, гостеприимные, патриотичные.

Устойчивым выражениям с национально-культурной спецификой следует уделять специальное внимание в процессе усвоения русского языка как второго, поскольку сопоставительно-лингвокультуроведческий анализ фразеологических единиц и паремий русского и родного языков обучаемых, их лингвокультуроведческий комментарий облегчает процесс их усвоения. Фразеологические единицы, пословицы и поговорки при обучении инофонов используются, во-первых, в качестве языкового материала и, во-вторых, как средство знакомства с национальной культурой носителей языка.

В процессе усвоения русского языка инофонами необходимо показать коммуникативную значимость устойчивых выражений, уместное употребление которых делает речь образной и выразительной, способствует наиболее полной и адекватной реализации речевого намерения. Лингвокультуроведческий потенциал фразеологизмов и паремий достаточно высок, методически обоснованное использование этого материала позволяет осуществить «диалог культур» в процессе овладения вторым языком.

Аутентичные (разговорные, художественные, публицистические) тексты как естественная среда существования культурно-маркированных языковых единиц особенно полезны для актуализации полученных знаний. Они способствуют формированию языкового чутья обучаемых и навыков использования фразеологических единиц и паремий в собственной речи. Сопоставительно-лингвокультуроведческий комментарий фразеологизмов и паремий, встречающихся в текстах учебников и учебных пособий для иноязычных обучаемых, является необходимым условием их адекватного восприятия и усвоения.

### Список литературы

- 1 Российский государственный гуманитарный университет. Компетентностный подход в образовании // Реферативный бюллетень. — М.: Изд-во РГУ, 2005. — 46 с.
- 2 Компетенция. [ЭР]. Режим доступа: [http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov/article/ushakov/11-1/us\\_1142707.htm](http://slovari.yandex.ru/dict/ushakov/article/ushakov/11-1/us_1142707.htm)
- 3 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие. — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.
- 4 Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Изд. центр «Академия», 2001. — 208 с.
- 5 Кожакметова Х.К., Жайсакова Р.Е., Кожакметова Ш.О. Казахско-русский фразеологический словарь. — Алматы: Мектеп, 1988. — 224 с.
- 6 Цит. по Ермаковой В.А. Концептуализация оппозиции «свой — чужой» в паремической картине мира (на материале русского и английского языков): Дис. ... канд. филол. наук. — Караганда, 2010. — С. 27.
- 7 Даль В.И. Пословицы русского народа. — М.: Эксмо; Изд-во «ННН», 2003. — 616 с.

М.К.Рахимбекова

## **Орыс тілін екінші тіл ретінде меңгерудегі фразеологизмдер мен мақал-мәтелдердің лингвомәдениеттанушы әлеуеті**

Мақалада орыс тілін екінші тіл ретінде меңгерудегі фразеологизмдер мен мақал-мәтелдердің лингвомәдениеттанушы әлеуеті қарастырылған. Сонымен қатар екінші тілді меңгеру процесіндегі «мәдениеттер диалогы» қағидасын жүзеге асырылуына ықпал ететін бұл материалдың әдістемелік қисынды қолдану мүмкіндіктері туралы сөз қозғалды.

M.K.Rahimbekova

## **Linguistic and cultural potential of phraseological units and proverbs and sayings in acquisition of the Russian as the second language**

The article discusses the linguistic and cultural potential of phraseological units and proverbs in mastering Russian as a second language, the possibilities of methodically sound use of this material, which allows to implement a principle of the «dialogue of cultures» in the process of the second language acquisition.

УДК 371

А.Т.Шабленова

*Средняя общеобразовательная школа № 83 им. Г.Мустафина, Караганда (E-mail: shablenova\_a@mail.ru)*

## **Ролевые игры при обучении английскому языку**

В статье рассмотрена методика проведения урока английского языка в средней общеобразовательной школе для учащихся с разным уровнем развития. С этой целью исследовано значение ролевых игр и их применение на разных этапах проведения урока, определена эффективность использования игры в процессе обучения. Особое внимание обращено на методические задачи, которые могут быть решены с помощью ролевых игр на уроках английского языка. Кроме этого, предложены примеры применения ролевых игр на тематически разных уроках английского языка в средней школе.

*Ключевые слова:* ролевая игра, активные методы обучения, учебная мотивация, творческая активность учащихся, психология детей, естественная ситуация общения, этапы урока, развитие устной речи, лексические и грамматические навыки, аудирование.

Планируя уроки английского языка, необходимо стремиться не только к тому, чтобы ученики узнали и запомнили новые слова, но и создать все условия для развития индивидуальности каждого ребенка. Чтобы поддержать интерес детей к предмету, необходимо определить, что может увлечь их в процессе обучения. В этой связи важным в работе учителя становится поиск резервов повышения качества и эффективности обучения иностранному языку, использование инновационных методов и приемов работы. Все это будет способствовать решению главной задачи учителя — вызвать у учащихся устойчивый интерес к изучению иностранного языка и добиться умения свободного общения на нем.

Большую помощь учителю в решении данных задач оказывают ролевые игры. Их использование на уроках иностранного языка дает положительные результаты, повышает интерес ребят к уроку, позволяет сконцентрировать их внимание на главном — овладении речевыми навыками в естественной ситуации общения во время игры.

Об обучающих возможностях игр известно давно. Многие выдающиеся педагоги справедливо обращали внимание на эффективность использования игр в процессе обучения. В настоящее время проблема применения речевой игры в обучении иностранному языку широко освещается в отечественной и зарубежной методической литературе.